

УДК 378.0

А.А. Деревянко, ст. преподаватель,

Т.Н. Чёрная, ст. преподаватель

Севастопольский национальный технический университет

ул. Университетская 33, г. Севастополь, Украина, 99053

E-mail: root@sevgtu.sebastopol.ua

РЕШЕНИЕ ПРОБЛЕМ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В ГРУППАХ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ПЕРЕВОД»

Рассматриваются проблемы обучения студентов специальности «Перевод» с первого по четвёртый курсы на примере обучения дисциплине «Практика английского языка». Анализируются причины сохранения языковых ошибок в переводах научно-технических текстов у студентов третьего и четвёртого курсов.

Ключевые слова: научно-технический текст, функционально-стилистическое значение, коммуникативная функция, лексико-грамматический аспект.

Постановка проблемы. Объектом нашего исследования являются учебные дисциплины, основной задачей которых является научить студентов качественному переводу научно-технических текстов. Предметом анализа статьи выступают методы построения учебного процесса, направленные на улучшение переводческих навыков учащихся. Материалом исследования являются занятия по дисциплине «Практика английского языка» для студентов I, II, III и IV курсов кафедры теории и практики перевода СевНТУ и занятия по дисциплине «Перевод с основного языка» для студентов III и IV курсов кафедры теории и практики перевода ДонНУ. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью научить будущих переводчиков более эффективно справляться с проблемами функционального значения слова в научно-технических текстах на старших курсах специальности «Перевод».

Анализ последних исследований и публикаций. Анализ методологической литературы свидетельствует о существовании огромного количества работ, посвященных вопросам обучения английскому языку в средней школе. Это работы Е.И. Пассова, И.Л. Бим, Г.А. Китайгородской, Г.В. Роговой, С.Ф. Шатилова и др.

Однако проблемам обучения английскому языку в высших учебных заведениях всегда уделялось меньше внимания. Данным вопросом занимались В.Д. Аракин, Е.П. Кириллова, М.А. Соколова. Таким образом, методологической основой нашего исследования явились работы следующих авторов:

- в области психологии (А.Г. Асмолов, И.А. Зимняя, А.Н. Леонтьев и др.);
- в области теории и методики обучения иностранным языкам (И.Л. Бим, Г.А. Китайгородская, Н.Ф. Коряковцева, Г.В. Рогова, С.Ф. Шатилов и др.);
- в области личностно-ориентированного подхода в обучении (И.Л. Бим, Е.В. Бондаревская и др.);
- в области коммуникативно-когнитивного подхода в обучении иностранным языкам (И.Л. Бим, И.А. Зимняя и др.);
- в области лингвистики иностранного языка (Отто Есперсен, Л.В. Щерба, Н.А. Кобрина, А.В. Бондарко и др.).

Выделение нерешенных ранее частей общей проблемы. Научная новизна исследования заключается в предложении перестроить процесс преподавания дисциплины «Практика основного языка» и дисциплины «Перевод» с целью их максимально продуктивного взаимодействия, что обеспечит грамотное словоупотребление с первого курса обучения и повысит качество перевода английских научно-технических текстов на третьем и четвёртом курсах кафедры теории и практики перевода.

Основными проблемами, с которыми сталкивается преподаватель высшего учебного заведения при обучении переводу научно-технических текстов на третьем и четвёртом курсах, являются:

- 1) отсутствие у учащегося ориентированности в тематике предлагаемого текста;
- 2) дефицит языковых знаний у учащегося (бедный словарный запас, грамматические «пробелы», отсутствие навыков перевода);
- 3) недостаточное количество часов, отведённых на изучение переводческой дисциплины в аудитории;
- 4) низкая заинтересованность учащегося в изучаемом предмете и, как следствие, небрежность как в домашних, так и в аудиторных переводах.

Трудность заключается в том, что подготовка к переводческому процессу в СевНТУ, как правило, осуществляется вне фокуса учебной программы на первых двух курсах, т.е. основной задачей языковых дисциплин на первых двух курсах является обучение чтению, письму, говорению и аудированию, но без акцента на вопросах перевода. К переводу студенты приступают уже после базового знакомства с

иностранным языком, а это не может не повлечь за собой ряд проблем, первопричиной которых является отсутствие изначального взаимодействия различных аспектов языка в их постоянном и поэтапном преломлении в призме переводческой науки. Другими словами, грамматика в сознании студента стоит отдельно от перевода с родного языка, а при переходе от перевода с английского на перевод с украинского или русского студент не может переключиться с одной языковой системы на другую, инстинктивно копируя лексико-грамматические и стилистические особенности родного языка. Следовательно, чтобы добиться максимального сближения грамматической и лексической дисциплин с точки зрения их целевой направленности – обучение переводу, – необходимо пересмотреть содержание и методы обучения практике языка на первых двух курсах обучения, до введения специализированных дисциплин.

Целью статьи является выявление основных методологических ошибок при обучении студентов специальности «Перевод» и определение способов их корректировки.

Изложение основного материала. В среде преподавателей существует мнение, что практика основного (первого) языка должна, прежде всего, реализовывать коммуникативную функцию языка, т.е. моделировать на занятиях процесс реального общения и обучать пониманию и созданию устной (и в основном разговорной) речи. Следовательно, обучение переводу научно-технических текстов должно осуществляться на отдельных дисциплинах – технический перевод, деловой перевод, устный и последовательный перевод и пр., в зависимости от программы, принятой кафедрой.

Такой подход, на наш взгляд, не должен применяться в ущерб прикладной значимости изучаемого языка, ведь будущие переводчики, помимо свободного общения на иностранном языке, должны показать умение адаптироваться к коммуникативной ситуации, при которой требуется применить знание, во-первых, терминологии (хотя бы популярной, без узкоспециализированных терминов), а во-вторых, – умение перестраиваться на особенности чужой языковой системы (т.е. способность уходить от «калькирования» родного языка). Успешное освоение лексико-грамматической дифференциации при переводе возможно только в условиях всестороннего развития языковых навыков уже на первом этапе обучения, когда студент знакомится с базовым лексико-грамматическим материалом [1, с. 68]. Проблема, видимая многими преподавателями в скупой реализации коммуникативной функции языка на практических занятиях, лежит, скорее, в недостатке отведённых часов. При достаточном количестве академических часов пары по практике языка можно планировать таким образом, чтобы реализовывались все поставленные преподавателем цели и задачи – от коммуникативных до переводческих.

Переводческий процесс, как известно, предполагает реализацию различных языковых аспектов в их тесном взаимодействии: грамматика, стилистика, лексикология и пр., т.е. в условиях учебного заведения перевод должен отображать общую задачу преподавания, а именно – обеспечить органичный и целостный подход к изучению иностранного языка. Следовательно, можно предположить, что практика основного (первого) языка уже с начального курса обучения на филологическом факультете должна включать в себя, во-первых, изучение слов с точки зрения их функционально-стилистического значения, или с точки зрения их стилистической маркированности, с практикой применения изучаемых слов в устных и письменных текстах различных по жанру [1, с. 127]. Усвоение различных пластов лексики – от книжной и официально-деловой до разговорной и жаргонной, – а также более детальное освещение лексических особенностей словоупотребления должно обеспечить не только грамотное употребление слов в речи, но и повышение качества учебных переводов с первого курса обучения. Особенное внимание при этом следует уделять английским заимствованиям, которыми склонны злоупотреблять учащиеся. Например, при указании на слово “install” необходимо выделить его лексическое значение «инсталлировать» в качестве грамотного перевода только для компьютерных текстов. Во-вторых, практика основного языка не может преподаваться отдельно от грамматического и переводческого курса (так же как и грамматика, являясь отдельным предметом в программе кафедры, не может игнорировать практические аспекты преподавания языка в целом и преподавания перевода в частности, тем более, если речь идёт об обучении будущих переводчиков).

В качестве примера подобной лексико-грамматической комбинации на занятиях по грамматике может послужить работа с вышеуказанным глаголом “install” при разработке темы “Complex Object”: “to have a lighting system installed” – «провести осветительную сеть». Наиболее удачным является такое построение учебного процесса, при котором перевод как отдельная дисциплина активно взаимодействует с грамматикой, а, возможно, целиком включает грамматику в процесс обучения переводу, т.е. программа соответствующей кафедры гуманитарного факультета предусматривает преподавание грамматики, прежде всего, с точки зрения именно перевода. Это видится нам наиболее целесообразным, поскольку любой переводческий процесс подразумевает, прежде всего, два этапа – грамматический (определение части речи и её функции в предложении) и лексический (подбор лексического соответствия).

Так, например, при изучении темы “Adverbs” на первом курсе кафедры теории и практики перевода следует остановиться на лексико-грамматической особенности слова “well”, поскольку данное

слово может являться в тексте не только наречием, но и прилагательным, существительным или даже глаголом. Указывая на существующие части речи, преподаватель может параллельно подчеркнуть необходимость точного выбора функционального значения слова в тексте (например, существительное “well”: “a well of life” – источник жизни, “oil well” – нефтяная скважина, а не источник нефти; “the well” – здоровые (люди), “the wells” – минеральные воды). При изучении грамматических вопросов перевода на первом курсе следует, например, обратить внимание на перевод оборота “there is”: перевод предложения лучше начинать с обстоятельства места и сам оборот передавать глаголом, обозначающим конкретное положение объекта, – «лежит», «стоит» (There are three ships in the harbour. – В гавани стоят три корабля). И наоборот, при переводе с родного языка при наличии в русском варианте вышеуказанных глаголов обратить внимание студентов на стилистическую целесообразность не использовать калькированные глаголы типа “to lie” или “to stand” и на грамотное употребление обстоятельства места в конце английского предложения, а не в начале.

При ознакомлении с вокабулярами практических пособий по основному языку также необходимо фокусировать внимание на лексико-грамматических особенностях перевода. Например, двойственная лексическая природа слова “damage” тесно связана с его двойственной грамматической – “damage” в единственном числе и во множественном (в первом случае переводится как «повреждение», «поломка», во втором – «компенсация за убытки»).

Именно ознакомление с лексико-грамматическими аспектами языка в их тесной комбинации и с точки зрения переводческих проблем должно стать основополагающим компонентом процесса обучения переводу в гуманитарных группах. Такой подход минимизирует количество ошибок в переводах учащихся на старших курсах.

Ещё одним существенным недостатком, проявляющимся в обучении переводу, является критерий отбора переводческих материалов. Преподавание переводческих дисциплин требует большей функциональности и должно иметь больше прикладного значения, т.е., прежде всего, сам подбор учебных текстов должен определяться требованиями будущей возможной специализации переводчиков данного региона [2, с. 24]. Несомненно, тексты по теме “Musical Instruments and Genres” или “Painting” могут послужить материалом для разработки упражнений на развитие навыков устной речи (например, создание игровой ситуации «Вы за границей посещаете музей / концерт симфонической музыки»), но стать материалом для решения проблем научно-технического перевода они не могут.

Несомненно, из этого не следует, что тексты на подобную тематику вообще следует исключить из практики языка. Подобные темы необходимы для формирования лингвосоциокультурной компетенции учащихся в гуманитарных группах, а также для расширения «бытового» словарного запаса, способствующего решению проблем «спонтанного», неподготовленного общения будущего специалиста. С другой стороны, реализация коммуникативной функции с точки зрения создания ролевых ситуаций, помогающих развить речевые умения, организовать и представить речевые средства, преодолеть «языковой барьер», а также продумать стратегию построения коммуникации, также возможна в условиях реализации переводческих функций. При реализации указанных функций две основополагающие ролевые ситуации могут быть представлены в паре «преподаватель – студент» или «студент – студент», для воспроизведения которых преподавателем ставится основная задача – устно перевести речь говорящего. У преподавателя имеется широкий набор возможных условий реализации поставленной задачи: последовательный или синхронный перевод; перевод с английского на родной язык и наоборот; перевод текста, воспроизводимого в разном темпе; перевод текстов различной стилистической маркированности; перевод текстов с заданными грамматическими конструкциями; перевод подготовленного или импровизированного выступления на заданную тему; перевод неграмотной речи и т.д. В зависимости от уровня подготовки учащихся, задания могут меняться в сторону постепенного усложнения в течение семестра, успешно комбинируясь с другими задачами практики основного языка.

Ещё одним вариантом решения переводческих задач на практике основного языка может стать создание ролевой ситуации «Иностранец / иностранцы, носитель / носители родного языка и переводчик», в которой принимают участие не менее трёх студентов. В зависимости от предлагаемого преподавателем места и обстоятельств действия – экскурсия в Херсонесе, посещение ремонтного дока и т.д. – определяются роли студентов и, соответственно, лексико-стилистический состав их речи (например, экскурсия в Херсонесе предполагает следующие роли: экскурсовод музея, не владеющий иностранным языком, группа иностранных туристов, переводчик). Таким же образом могут меняться условия реализации переводческой задачи: последовательный или синхронный перевод, различный темп речи, различная стилистическая маркированность речи экскурсовода и т.д.

Следует при этом ещё раз подчеркнуть, что в задачу преподавателя входит реализовать построение переводческих заданий таким образом, чтобы максимально приблизить учащегося к условиям реального перевода. Для достижения максимально положительного эффекта обучения на третьем и четвёртом курсах (грамотного употребления слов и грамматических конструкций, высокой скорости реагирования на речь говорящего, хорошей или отличной ориентированности в предлагаемой

по ситуации тематике) задания на первых двух курсах практики основного языка должны включать в себя не просто элементы перевода как такового, но перевода научно-технических текстов с параллельным закреплением грамматических конструкций, требуемых программой по дисциплине «Грамматика основного языка». С целью достижения максимальной функциональности и прикладного значения языковых дисциплин необходимо пересматривать содержание учебного материала на уровне программы и выбирать учебные пособия по практике языка, максимально приближенные к переводческому материалу будущего специалиста. Так, в условиях Крымского полуострова тематика научно-технических текстов может быть следующей: “Shipbuilding”, “Navigation”, “Engines”, “Environment”. С другой стороны, содержание грамматического материала должно учитывать грамматические особенности научно-технических текстов и отражать их специфику – как грамматическую, так и лексическую. Именно такой подход обеспечит актуализацию и качество учебного процесса.

Выводы. Для эффективного преодоления основных языковых ошибок в группах специальности «Перевод» на третьем и четвертом курсах необходимо выстраивать учебный процесс таким образом, чтобы методы обучения основным языковым навыкам органично и комплексно сочетались с методами обучения переводу научно-технических текстов и с методами обучения грамматическим проблемам перевода с первого курса обучения практике языка. Практический материал для перевода должен подбираться с учетом их прикладной ценности – как лексической, так и грамматической. Только постепенное и комплексное введение учащихся в мир перевода может гарантировать повышение качества преподавания и усвоения материала учащимися как на младших, так и на старших курсах.

Перспективы дальнейших исследований. Данное исследование может помочь спроектировать учебный процесс в гуманитарных группах с первого по четвертый курсы с учетом выявленных проблем и предложенных методических вариантов их решения. Материалы данного исследования могут найти отражение в учебных пособиях по дисциплине «Практика основного языка» для обучения студентов гуманитарных факультетов.

Библиографический список использованной литературы

1. Рогова Г. В. Методика обучения английскому языку / Г.В. Рогова. — СПб.: Питер, 1995. — 224 с.
2. Китайгородская Г.А. Методика интенсивного обучения иностранным языкам / Г.А. Китайгородская. — М.: Высш. шк., 1986. — 104 с.

Поступила в редакцию 23.05.2011 г.

Деревянко А.А., Чорна Т.М. Розв'язання проблем перекладу англійських науково-технічних текстів у групах спеціальності «Переклад»

Розглядаються проблеми навчання студентів спеціальності «Переклад» з першого до четвертого курсів на прикладі навчання дисципліни «Практика англійської мови». Аналізуються причини збереження мовних помилок у перекладах науково-технічних текстів у студентів третього та четвертого курсів.

Ключові слова: науково-технічний текст, функціонально-стилістичне значення, комунікативна функція, лексико-граматичний аспект.

Derevyanko A.A., Chornaya T.N. Solution of the scientific and technical texts translation problems in groups Majoring in Translation

The problems of teaching students of Translation Major from their first to fourth year of studying on the example of teaching them the subject of English Practice are discussed. The reasons of repeated mistakes in the translations of scientific and technical texts by third- and fourth-year students are analysed.

Keywords: scientific and technical text, functional and stylistic meaning, communicative function, lexical and grammatical aspects.